

Esperienze professionali in ambito editoriale

(dal 1984 a oggi)

- **Traduzioni:** saggistica scientifica; opere di carattere divulgativo; testi scolastici e didattici; voci di enciclopedie; manuali universitari; articoli di riviste; testi letterari (per un elenco completo, vedi la sezione «Pubblicazioni»: <http://www.isabellablum.it/presentazione/pubblicazioni/>).
- **Lavori di tipo redazionale** (revisione, correzione) su testi e/o traduzioni preesistenti.
- **Interventi di curatela scientifica** (questi lavori sono segnalati nella sezione «Pubblicazioni»: <http://www.isabellablum.it/presentazione/pubblicazioni/>).
- **Scrittura ex novo di testi** (voci di enciclopedie; testi specialistici di medicina e biologia; testi scolastici; dispense universitarie; articoli sulla didattica della traduzione [vedi in generale la pagina «Risorse», <http://www.isabellablum.it/risorse/>] e in particolare alcune riflessioni sulla traduzione [vedi la pagina «Note in margine», <http://www.isabellablum.it/risorse/note-in-margine/>]).
- **Traduzione e revisione di testi scientifici multimediali** (vedi la sezione «Pubblicazioni»: <http://www.isabellablum.it/presentazione/pubblicazioni/>).
- **Traduzioni editoriali di contenuto eminentemente tecnico, di argomento medico-biologico-farmacologico** (queste traduzioni sono tutte elencate nella sezione «Pubblicazioni», il paragrafo dedicato all'*Editoria scientifica specializzata*: <http://www.isabellablum.it/presentazione/pubblicazioni/>).
- **Lecture e recensioni**
- **Proposte editoriali**
- **Coordinamento del lavoro editoriale di giovani traduttori**

Menzioni speciali per l'attività di traduttrice

2002 - Menzione della giuria del Premio Città di Monselice per la Traduzione Scientifica per la seguente opera:

C. Darwin, *L'espressione delle emozioni nell'uomo e negli animali*, Bollati Boringhieri 1999 (revisione e cura della traduzione già esistente del testo di Darwin; traduzione della Prefazione e delle Appendici di Paul Ekman alla terza edizione)

2003 - Menzione della giuria del Premio Città di Monselice per la Traduzione Scientifica per la seguente opera:

M. Livio, *La bellezza imperfetta del cosmo*, Utet Libreria, 2003

2008 - Menzione della giuria del Premio Città di Monselice per la Traduzione Scientifica per la seguente opera:

Charles Darwin, *Taccuini 1836-1844*, a cura di Telmo Pievani, Editori Laterza, 2008

2012 - Menzione della giuria del Premio Città di Monselice per la Traduzione Scientifica per la seguente opera: Oliver Sacks, *Musicofilia*, Adelphi, 2009

Per ulteriori informazioni sulle mie esperienze professionali in ambito didattico e scientifico (accademico e farmaceutico) occorre tornare alla pagina «I. C. Blum», alla sezione «Presentazione dettagliata»:

<http://www.isabellablum.it/presentazione/presentazione-dettagliata/>